

Julianna Kitti Paksi

Linguistic Heterogeneity
in the Ramesside Royal Inscriptions

Lingua Aegyptia
Studia Monographica

Herausgegeben von
Frank Kammerzell, Gerald Moers und Kai Widmaier

Band 32

Institut für Archäologie
Humboldt Universität
Berlin

Widmaier Verlag
Hamburg

Institut für Ägyptologie
Universität Wien
Wien

Linguistic Heterogeneity in the Ramesside Royal Inscriptions

Julianna Kitti Paksi

Widmaier Verlag · Hamburg
2026

The open access publication of this work was supported by the
Swiss National Science Foundation (grant nr. 10BP-2_242730).

Titelaufnahme:
Julianna Kitti Paksi
Linguistic Heterogeneity
in the Ramesside Royal Inscriptions
Hamburg: Widmaier Verlag, 2026
(Lingua Aegyptia – Studia Monographica; Bd. 32)

ISSN 0946-8641
ISBN (hardcover): 978-3-943955-32-3
ISBN (PDF): 978-3-943955-94-1
DOI: <https://doi.org/10.37011/studmon.32>

© Julianna Kitti Paksi 2026

This book is published by
Widmaier Verlag, Kai Widmaier,
Witthof 23F, 22305 Hamburg
info@widmaier-verlag.de
with open access at www.widmaier-verlag.de



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License.
To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Druck und Verarbeitung: Elanders Waiblingen GmbH
Printed in Germany

Édesanyámnak

“As all historians know, the past is a great darkness, and filled with echoes. Voices may reach us from it; but what they say to us is imbued with the obscurity of the matrix out of which they come; and, try as we may, we cannot always decipher them precisely in the clearer light of our own day.”

Margaret Atwood. 1985. *The Handmaid's Tale*.

Table of Contents

<i>Preface and Acknowledgments</i>	xix
List of Figures.....	xxi
1 Introduction.....	1
1.1 Purpose of the Present Study in Light of Previous Research.....	1
1.1.1 State of General Research.....	1
1.1.2 Goals of the Present Study.....	6
1.1.3 Definition of the Corpus	6
1.2 Methodology.....	8
1.2.1 General Methodological Considerations	8
1.2.1.1 Following a Holistic Approach.....	8
1.2.1.2 The Definition of Old and New in the Three Linguistic Dimensions.....	10
1.2.1.3 The Definition of Registers	15
1.2.2 The Philological Groundwork	16
1.2.3 The Interpretative Phase	19
1.3 Notes on the Structure of the Present Study	22
2 Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	25
2.1 Texts A, B, and C or Texts B, C, and A?.....	25
2.2 Transliteration and Translation of Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	27
2.2.1 Overview of the Main Structural Elements of Texts B, C, and A	27
2.2.2 Text B: Dated Report of the King's Initiative and Undertaking.....	29
2.2.2.1 Dateline and Titulary	29
2.2.2.2 History of the Well and the Temple	29
2.2.2.3 The King's Address to the Gods.....	32
2.2.3 Text C: The King's Address to His Forefathers and Successors	34
2.2.3.1 Purpose and Motivation of the King's Legal Arrangements	34
2.2.3.2 Provisions for Future Kings.....	36
2.2.3.3 Provisions for Future Officials	37
2.2.3.4 Status of the Transport Contingent and Its Chief	38
2.2.4 Text A: Dedication and Future Reception	39
2.2.4.1 Dedication Formula.....	39
2.2.4.2 Future Generations' Prayer for the King	39
2.3 Translation Notes to Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	41
2.4 Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	54
2.4.1 Selected Grammatical Features from the Text.....	54
2.4.2 Selected Lexical Features from the Text	62

2.4.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty	62
2.4.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability	65
2.4.2.3	Lexical Items Seldom or Not Attested Before the Amarna Period ..	66
2.4.2.4	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times	68
2.4.2.5	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times	70
2.4.2.6	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times.....	71
2.4.3	Selected Graphical Features from the Text	74
2.4.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions	74
2.4.3.2	Graphical Features Uncommon Before Ramesside Times.....	76
2.4.3.3	Selected Ramesside Graphical Features.....	77
2.4.3.3.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features.....	77
2.4.3.3.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions	80
2.4.3.3.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features	82
2.4.3.3.4	Ramesside Spellings Influenced by Homonyms or Similar-Sounding Words.....	83
2.4.3.4	Idiosyncratic Graphical Solutions	84
2.5	Discussion of Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	86
2.5.1	The Threefold Inscription as a Single Composition.....	86
2.5.2	The Language of Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	90
2.5.2.1	Grammar	90
2.5.2.2	Lexicon	99
2.5.2.3	(Ortho)graphy	105
2.5.3	Understanding the Linguistic Heterogeneity of the Text	110
3	Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	113
3.1	Attempts to Recover a Lost and Nearly Forgotten Text.....	113
3.2	Transliteration and Translation of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	117
3.2.1	The Margins	117
3.2.1.1	The Left-Hand Margin.....	117
3.2.1.2	The Right-Hand Margin.....	117
3.2.2	The Opening Scene	117
3.2.2.1	The King	117
3.2.2.2	The Text within the Stylized Representation of a Temple	118
3.2.2.3	Thoth.....	118
3.2.2.4	The Upper Row of Gods	118
3.2.2.5	The Lower Row of Gods.....	118
3.2.3	The Main Text.....	119
3.2.3.1	Overview of the Major Structural Elements	119

3.2.3.2	Introductory Heading.....	119
3.2.3.3	Thoth's Address to Merenptah.....	119
3.2.3.4	The Ogdoad's Address to Merenptah.....	124
3.2.4	The Base.....	128
3.3	Translation Notes to Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	128
3.4	Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	143
3.4.1	Selected Grammatical Features from the Text.....	143
3.4.2	Selected Lexical Features from the Text.....	148
3.4.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty.....	148
3.4.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability.....	149
3.4.2.3	Lexical Items Seldom or Not Attested Before the Amarna Period.....	150
3.4.2.4	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	151
3.4.2.5	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	152
3.4.2.6	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times.....	153
3.4.2.7	<i>Hapax Legomenon</i>	156
3.4.3	Selected Graphical Features from the Text.....	156
3.4.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions.....	156
3.4.3.2	Graphical Features Uncommon Before Ramesside Times.....	157
3.4.3.3	Selected Ramesside Graphical Features.....	157
3.4.3.3.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features.....	157
3.4.3.3.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions.....	159
3.4.3.3.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features.....	160
3.4.3.3.4	Ramesside Spellings Influenced by Homonyms or Similar- Sounding Words.....	162
3.4.3.4	Idiosyncratic Graphical Solutions.....	163
3.4.3.5	Context-Dependent Graphical Solutions.....	164
3.4.3.6	Orthographic Anomalies and Imprecisions.....	166
3.4.3.6.1	Reverse Orientation of Signs or Groups of Signs.....	166
3.4.3.6.2	Misplaced Signs or Groups of Signs.....	166
3.4.3.6.3	Defective Spelling.....	167
3.4.3.6.4	Sign Confusions.....	167
3.5	Discussion of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	167
3.5.1	The Stela as a Composition.....	167
3.5.2	The Language of the Text.....	171
3.5.2.1	Grammar.....	171
3.5.2.2	Lexicon.....	177
3.5.2.3	(Ortho)graphy.....	182

3.5.3	Understanding the Linguistic Heterogeneity of the Text	187
4	Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	191
4.1	A Monumental Ramesside Puzzle.....	191
4.2	The Southern Stela	195
4.2.1	Transliteration and Translation of the Southern Stela.....	195
4.2.1.1	The Opening Scene of the Southern Stela.....	195
4.2.1.2	The Margins of the Southern Stela.....	196
4.2.1.2.1	Columns on the Right Side.....	196
4.2.1.2.2	Columns on the Left Side.....	196
4.2.1.3	The Main Text of the Southern Stela	197
4.2.1.3.1	Overview of the Main Structural Elements	197
4.2.1.3.2	Dateline and Titulary.....	198
4.2.1.3.3	Introductory Divine Address to Amun-Re	198
4.2.1.3.4	The Address of the Lords of Heliopolis to Amun-Re.....	199
4.2.1.3.5	Amun-Re's Address to the Gods of Egypt	203
4.2.1.3.6	End of Text.....	206
4.2.2	Notes to the Transliteration and Translation of the Southern Stela.....	206
4.2.3	Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from the Southern Stela	215
4.2.3.1	Selected Grammatical Features from the Southern Stela	215
4.2.3.2	Selected Lexical Features from the Southern Stela.....	222
4.2.3.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty	222
4.2.3.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability	223
4.2.3.2.3	Lexical Items Seldom or Not Attested Before the Amarna Period	223
4.2.3.2.4	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	225
4.2.3.2.5	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	225
4.2.3.2.6	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times.....	225
4.2.3.3	Selected Graphical Features from the Southern Stela	230
4.2.3.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions.....	230
4.2.3.3.2	Graphical Features Uncommon Before Ramesside Times	230
4.2.3.3.3	Selected Ramesside Graphical Features.....	231
4.2.3.3.3.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features	231
4.2.3.3.3.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions	232
4.2.3.3.3.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features.....	234
4.2.3.3.4	Idiosyncratic Graphical Solutions	234

4.3	The Northern Stela.....	236
4.3.1	Transliteration and Translation of the Northern Stela	236
4.3.1.1	The Opening Scene of the Northern Stela	236
4.3.1.2	The Margins of the Northern Stela	238
4.3.1.2.1	Columns on the Right Side	238
4.3.1.2.2	Columns on the Left Side	238
4.3.1.3	The Main Text of the Northern Stela.....	239
4.3.1.3.1	Overview of the Main Structural Elements.....	239
4.3.1.3.2	Dateline and Titulary	240
4.3.1.3.3	The King's Address to Amun-Re	240
4.3.1.3.4	Introduction to Amun-Re's Address to the King	242
4.3.1.3.5	Amun-Re's Address to the King.....	243
4.3.1.3.6	End of Text	248
4.3.2	Notes to the Transliteration and Translation of the Northern Stela	248
4.3.3	Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from the Northern Stela.....	257
4.3.3.1	Selected Grammatical Features from the Northern Stela	257
4.3.3.2	Selected Lexical Features from the Northern Stela	261
4.3.3.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty.....	261
4.3.3.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability	262
4.3.3.2.3	Lexical Items Seldom or Not Attested Before the Amarna Period.....	262
4.3.3.2.4	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times	263
4.3.3.2.5	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times	264
4.3.3.2.6	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times	265
4.3.3.2.7	<i>Hapax Legomenon</i>	267
4.3.3.3	Selected Graphical Features from the Northern Stela.....	268
4.3.3.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions	268
4.3.3.3.2	Graphical Features Uncommon Before Ramesside Times	269
4.3.3.3.3	Selected Ramesside Graphical Features	270
4.3.3.3.3.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features.....	270
4.3.3.3.3.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions.....	272
4.3.3.3.3.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features	273
4.3.3.3.4	Idiosyncratic Graphical Solutions.....	274
4.3.3.3.5	Contrastive Spellings	275
4.4	Discussion of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	276
4.4.1	The Structure of the Monument.....	276

4.4.2	Differences in Language Use Between the Southern and Northern Stelae.....	281
4.4.3	Reasons Behind the Linguistic Heterogeneity of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	289
5	Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	293
5.1	Historical and Cultural Significance of the Stela.....	293
5.2	Transliteration and Translation of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	296
5.2.1	The Opening Scene.....	296
5.2.2	The Main Text.....	298
5.2.2.1	Overview of the Main Structural Elements.....	298
5.2.2.2	Dateline and Titulary.....	299
5.2.2.3	Royal Eulogy.....	299
5.2.2.4	Expedition Account (Part 1).....	300
5.2.2.5	List of Participants.....	302
5.2.2.6	Expedition Account Continued (Part 2).....	304
5.3	Translation Notes to Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	305
5.4	Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	310
5.4.1	Selected Grammatical Features from the Text.....	310
5.4.2	Selected Lexical Features from the Text.....	313
5.4.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty.....	313
5.4.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability.....	313
5.4.2.3	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	314
5.4.2.4	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	316
5.4.2.5	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times.....	317
5.4.3	Selected Graphical Features from the Text.....	318
5.4.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions.....	318
5.4.3.2	Selected Ramesside Graphical Features.....	318
5.4.3.2.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features.....	318
5.4.3.2.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions.....	321
5.4.3.2.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features.....	321
5.4.3.3	Idiosyncratic Graphical Solutions.....	322
5.5	Discussion of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	323
5.5.1	The Text as a Composition.....	323
5.5.2	The Language of the Text.....	326
5.5.2.1	Grammar.....	326

5.5.2.2	Lexicon.....	332
5.5.2.3	(Ortho)graphy.....	334
5.5.3	Linguistic or Compositional Heterogeneity?.....	337
5.5.3.1	The Question of Registers.....	337
5.5.3.2	Ramesses-Nakht's Possible Influence on the Composition of the Text.....	339
6	Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela to Osiris and the Gods</i>	341
6.1	Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> in the Egyptological Literature.....	341
6.2	The Date of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	345
6.3	Transliteration and Translation of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	349
6.3.1	The Opening Scene.....	349
6.3.2	The Margins.....	351
6.3.2.1	Left Side: Address to Re.....	351
6.3.2.2	Right Side: Address to Osiris.....	352
6.3.3	The Main Text.....	353
6.3.3.1	Overview of the Main Structural Elements.....	353
6.3.3.2	Dateline and Titulary.....	355
6.3.3.3	The King's Address to Osiris and the Gods.....	355
6.3.3.3.1	Address to Osiris.....	355
6.3.3.3.2	Declaration of Innocence.....	359
6.3.3.3.3	Individual Address to Each God.....	361
6.3.3.3.4	Final Prayer.....	365
6.3.3.4	Dedication Formula.....	367
6.3.4	The Base.....	367
6.4	Translation Notes to Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	367
6.5	Selected Grammatical, Lexical, and Graphical Features from Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	388
6.5.1	Selected Grammatical Features from the Text.....	388
6.5.2	Selected Lexical Features from the Text.....	396
6.5.2.1	Lexical Items Primarily Associated with Higher Written Registers Since the Early Eighteenth Dynasty.....	396
6.5.2.2	Old Words and Expressions with Extended Applicability.....	396
6.5.2.3	Lexical Items Seldom or Not Attested Before the Amarna Period.....	397
6.5.2.4	Lexical Items Seldom Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	399
6.5.2.5	Lexical Items Not Attested in Monumental Inscriptions Before Ramesside Times.....	399
6.5.2.6	Lexical Items Not Attested Before Ramesside Times.....	401
6.5.2.7	<i>Hapax Legomenon</i>	405
6.5.3	Selected Graphical Features from the Text.....	406
6.5.3.1	Spellings Following or Imitating Earlier Written Traditions.....	406

6.5.3.2	Graphical Features Uncommon Before Ramesside Times.....	406
6.5.3.3	Selected Ramesside Graphical Features.....	408
6.5.3.3.1	Regularly Attested Ramesside Graphical Features.....	408
6.5.3.3.2	Ramesside Graphical Features Uncommon in Monumental Inscriptions.....	412
6.5.3.3.3	Seldom Attested Ramesside Graphical Features.....	414
6.5.3.3.4	Ramesside Spellings Influenced by Homonyms or Similar- Sounding Words.....	417
6.5.3.4	Idiosyncratic Graphical Solutions.....	419
6.5.3.5	Orthographic Anomalies and Imprecisions.....	422
6.5.3.5.1	Reverse Orientation of Signs or Groups of Signs.....	422
6.5.3.5.2	Metathesis of Signs.....	422
6.5.3.5.3	Superfluous Signs.....	422
6.5.3.5.4	Omission of Signs and Words.....	422
6.5.3.5.5	Sign Confusions.....	423
6.5.3.5.6	Inaccurately Carved Signs.....	424
6.5.3.5.7	Simplified $\overline{\text{—}}$'s and $\overline{\text{—}}$'s.....	425
6.5.3.5.8	Lack of Gender Accord.....	425
6.5.3.5.9	Ungrammatical Spelling of Verbal Forms.....	426
6.6	Discussion of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	427
6.6.1	The Stela as a Composition.....	427
6.6.2	The Language of the Text.....	431
6.6.2.1	Grammar.....	431
6.6.2.1.1	The Main Text.....	431
6.6.2.1.2	The Margins.....	443
6.6.2.2	Lexicon.....	444
6.6.2.3	(Ortho)graphy.....	450
6.6.3	Ramesses IV's Address to Osiris and the Gods as a Recontextualized Version of Chapter 125 of the <i>Book of the Dead</i>	457
7	General Discussion.....	463
7.1	Grammar.....	463
7.1.1	Language in Service of the Compositional Logic of Individual Inscriptions.....	463
7.1.1.1	The Compositional Logic.....	463
7.1.1.2	Linguistic Strategies in Service of the Compositional Logic.....	465
7.1.1.2.1	The Principled Placement of Old and New Grammatical Features.....	465
7.1.1.2.2	Linguistic Contrast Used for Fore- and Backgrounding.....	466
7.1.1.2.3	The Balance of Old and New Across Texts.....	468
7.1.2	Transitional and Hybrid Grammatical Constructions.....	470
7.1.3	Linguistic Dissimilation at the Grammatical Level.....	474
7.1.4	The Impact of Time on Grammatical Choices.....	476

7.2	Lexicon.....	479
7.2.1	Lexical Items Pointing to Past Layers of the Language.....	479
7.2.2	New Lexical and New Grammatical Choices: A Strong Positive Correlation.....	484
7.2.3	The Impact of Time on Lexical Choices	488
7.2.4	Lexical Choices Providing Insights into the Compositional Process.....	493
7.2.5	Lexical Diversity and Playfulness	494
7.3	(Ortho)graphy	496
7.3.1	Innovative Monumental Graphical Features with or Without Archaizing Intent	496
7.3.2	New Graphical and New Grammatical or Lexical Choices: A Moderate Positive Correlation	502
7.3.3	The Impact of Time on Graphical Choices.....	508
7.3.4	Rare Spellings and Graphical Idiosyncrasies.....	514
7.3.5	Linguistic Dissimilation at the Graphical Level	516
7.3.6	Orthographic Anomalies and Imprecisions	519
7.4	Ramesside Royal Inscriptions at the Crossroads of Tradition and Innovation	521
7.4.1	Early Eighteenth Dynasty as a Point of Reference	521
7.4.2	The Ramesside Component	523
7.4.3	The Composers of the Ramesside Royal Inscriptions	526
8	Synthesis and Outlook.....	533
8.1	Synthesis.....	533
8.2	Outlook	536
	References.....	537
	Plates	

Preface and Acknowledgments

This monograph is a revised and corrected version of my doctoral dissertation in Egyptology, submitted in June 2020 at the University of Basel and the École Pratique des Hautes Études (EPHE) – Université PSL, Paris, and defended a few months later, in November 2020. The study was conducted under a *cotutelle de thèse* agreement between the University of Basel and the EPHE in Paris. My research year in Paris in 2016 was funded by the Swiss National Science Foundation, while later visits in France were supported by a grant from swissuniversities.

I am sincerely grateful for the unwavering support of Susanne Bickel and Andréas Stauder, who guided, advised, challenged, and encouraged me over the years throughout my dissertation project. I would also like to express my appreciation to Jean Winand for providing me with valuable advice and constructive criticism on various occasions throughout the duration of this project, and I wish to thank him and Stéphane Polis for granting me access to the *Ramsès* database. Special thanks go to Fredrik Hagen for joining my PhD committee shortly before the submission of my thesis and to Chloé Ragazzoli for agreeing to write a *rapport préliminaire* for the EPHE in Paris. The revised manuscript has benefited greatly from my reviewers' comments: Susanne Bickel, Fredrik Hagen, Chloé Ragazzoli, Andréas Stauder, and Jean Winand.

I thank *Das Digitale Schott-Archiv* for granting me access to Siegfried Schott's unpublished photographs of Seti I's *Kanais Inscription*, and I am grateful for the help I received from the *Centre Franco-Égyptien d'Étude des Temples de Karnak* (CFEETK), particularly from Sébastien Biston-Moulin and Gabriella Dembitz, in studying Ramesses III's *Great Double Stela*. Many thanks to Vincent Morel for sharing his photographs of Ramesses IV's *Great Hammamat Inscription* with me as well as to Charlotte Hunkeler and Mahmoud Ibrahim for taking measurements and photographs of the margins of Ramesses IV's *Great Abydos Stela to Osiris and the Gods* while it was still stored in the Egyptian Museum in Cairo. I would also like to acknowledge the help I received from Regine Schulz and Patrick Brose, who provided me with old photographs of Merenptah's *Hermopolis Stela* from Günther Roeder's legacy. I am particularly indebted to Benedict Davies for granting me permission to reproduce the relevant pages of Kenneth Kitchen's *Ramesside Inscriptions* as transcription plates at the end of this monograph. I would also like to extend my appreciation to Matjaž Kačičnik for his photographs of Ramesses IV's two Abydos stelae in the Grand Egyptian Museum in Giza.

I wish to thank Philippe Collombert, Todd J. Gillen, Stéphanie Gohy, Sabine Pizzarotti, Stéphane Polis, Joachim Quack, Andréas Stauder, Pascal Vernus, and Jean

Winand for sharing some of their unpublished manuscripts with me and for granting permission to use them.

This work has benefited from discussions with a number of colleagues and friends, including Vera Allen, Daniel Arpagaus, Guilherme Borges Pires, Emanuele Casini, Rita Gautschy, Charlotte Hunkeler, Kata Jasper, Nicolas Leroux, Andrea Loprieno-Gnirs, Vincent Morel, Matthias Müller, Jean-Guillaume Olette-Pelletier, Clémentine Reymond, Frederik Rogner, Marina Sartori, Gábor Schreiber, Hannah Sonbol, Julie Stauder-Porchet, Matthias Stern, Pascal Vernus, Noémi Villars, and Katharina Vogt. I am grateful to Tamás Bács for awakening my interest in the Ramesside royal corpus, and I thank Éva Görbe, Kata Jasper, Eszter Somogyi, and Dóra Zombori for their encouragement and patience throughout the duration of this project. I remain indebted to Matthias Stern for his practical suggestions and for reading through and commenting on the last chapters of this manuscript. I am grateful also to my parents-in-law Heidi Dober and Urs Bättig for supporting me in the final phases of this project.

I thank the Widmaier Verlag for accepting my manuscript for publication in the *Lingua Aegyptia Studia Monographica* series and Kai Widmaier for his kind and heartfelt support during the publication process.

My deepest gratitude goes to my family, my parents Julianna Tolnai and István Paksi, my brother István Benjamin Paksi, and my grandmothers Lída Jóföldi and Julianna Kosztolányi, who supported and encouraged me in all my endeavors, both in life and work. Thank you for always being there for me.

None of this would have been possible without the love, support, advice, and patience of my beloved husband Daniel Bättig.

Basel, January 2026

List of Figures

Fig. 1: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §4.2.3.1 and §4.3.3.1) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i> (discussed under §4.4.2).	21
Fig. 2: Orientation of the different parts of the <i>Kanaïs Inscription</i> . The arrows show the direction in which the signs face within the three texts. Plan modified after Gauthier (1920: 10, fig. 1), PM VII 322, and Morales (2010: 395, fig. 1); photo by Schott (1961: pl. 12; <i>DSA</i> , photo no. 4794; © Schott-Archiv, Ägyptologie der Universität Trier).	26
Fig. 3: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §2.4.1) in the three main parts of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	93
Fig. 4: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §2.4.1) in the major textual units of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	94
Fig. 5: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §2.4.2.3, §2.4.2.4, §2.4.2.5, and §2.4.2.6) in the three main parts of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	99
Fig. 6: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §2.4.2.3, §2.4.2.4, §2.4.2.5, and §2.4.2.6) in the major textual units of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	100
Fig. 7: Relation between the new grammatical and new lexical choices in Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i> (details from Fig. 4 and Fig. 6).	101
Fig. 8: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §2.4.3.2, §2.4.3.3, and §2.4.3.4) in the three main parts of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	106
Fig. 9: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §2.4.3.2, §2.4.3.3, and §2.4.3.4) in the major textual units of Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i>	107
Fig. 10: Relation between the new grammatical, new lexical, and new graphical choices in Seti I's <i>Kanaïs Inscription</i> (details from Fig. 4, Fig. 6, and Fig. 9).	108
Fig. 11: Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i> as seen and photographed by Ernesto Schiaparelli at the beginning of the twentieth century (Roeder 1954: pl. 2; © Roemer- und Pelizaeus-Museum Hildesheim).	116
Fig. 12: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §3.4.1) in the major textual units of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	172
Fig. 13: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §3.4.1) in the two main parts of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i> , Thoth's and the Ogdoad's addresses to the king.	173
Fig. 14: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §3.4.1) in the description of the temple (lines 18–22) and the rest of the main text.	176

Fig. 15: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §3.4.2.3, §3.4.2.4, §3.4.2.5, and §3.4.2.6) in the major textual units of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	178
Fig. 16: Relation between the new grammatical and new lexical choices in the two main parts of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i> , Thoth's and the Ogdoad's addresses to the king (details from Fig. 13 and Fig. 15).....	178
Fig. 17: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §3.4.2.3, §3.4.2.4, §3.4.2.5, and §3.4.2.6) in the description of the temple (lines 18–22) and the rest of the main text.....	179
Fig. 18: Absolute and relative frequency of orthographic anomalies and imprecisions (details under §3.4.3.6) in the major textual units of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	183
Fig. 19: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §3.4.3.2, §3.4.3.3, and §3.4.3.4) in the major textual units of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i>	184
Fig. 20: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §3.4.3.2, §3.4.3.3, and §3.4.3.4) in the two main parts of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i> , Thoth's and the Ogdoad's addresses to the king.....	185
Fig. 21: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §3.4.3.2, §3.4.3.3, and §3.4.3.4) in the description of the temple (lines 18–22) and the rest of the main text.....	186
Fig. 22: Hieroglyphic transcript of lines 7–14 of Ramesses III's Northern Stela in the <i>cour de la cachette</i> with the text preserved on Fragment C highlighted.....	192
Fig. 23: Ramesses III's <i>Great Double Stela</i> in the <i>cour de la cachette</i> of the temple of Amun at Karnak. Photo by the author, March 2023.....	194
Fig. 24: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §4.2.3.1 and §4.3.3.1) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	281
Fig. 25: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §4.2.3.2.3, §4.2.3.2.4, §4.2.3.2.5, §4.2.3.2.6, §4.3.3.2.3, §4.3.3.2.4, §4.3.3.2.5, and §4.3.3.2.6) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	285
Fig. 26: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §4.2.3.3.2, §4.2.3.3.3, §4.2.3.3.4 and §4.3.3.3.2, §4.3.3.3.3, §4.3.3.3.4) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	286
Fig. 27: Relation between the new grammatical, new lexical, and new graphical choices in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i> (details from Fig. 24, Fig. 25, and Fig. 26).....	287
Fig. 28: Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i> in the Wadi Hammamat. Photo by the author, March 2022.....	294
Fig. 29: Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i> . Photo by Vincent Morel, March 2022.....	295

Fig. 30: Visual emphasis on line 11 of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i> (detail from Fig. 29).....	326
Fig. 31: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §5.4.1) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	327
Fig. 32: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §5.4.2.3, §5.4.2.4, §5.4.2.5) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	332
Fig. 33: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §5.4.3.2 and §5.4.3.3) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i>	335
Fig. 34: Relation between the use of old and new grammatical features in Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i> (details from Fig. 31).....	338
Fig. 35: New lexical and new graphical choices in Ramesses IV's <i>Great Hammamat Inscription</i> (details from Fig. 32 and Fig. 33).....	338
Fig. 36: Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> , frontal view (© Grand Egyptian Museum, Giza). Photo by Majtaž Kačičnik, December 2024.....	343
Fig. 37: Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> , side views (© Grand Egyptian Museum, Giza). Photos by Majtaž Kačičnik (left) and the author (right), November and December 2024.....	344
Fig. 38: Traces of red paint preserved in the inscription of the right margin of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> (© Grand Egyptian Museum, Giza). Photo by the author, November 2024.....	344
Fig. 39: Ramesses IV's <i>Year 4 Abydos Stela</i> (© Grand Egyptian Museum, Giza). Photo by the author, November 2024.....	346
Fig. 40: Possible dates (year 3, 1/I/šmw; year 3, 1/II/šmw; year 3, 1/III/šmw; or year 4, 1/IV/šmw) for Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> (in blue) and their chronological distance from the date (year 4, 10/III/3ḥt) of Ramesses IV's <i>Year 4 Abydos Stela</i> (in yellow).....	348
Fig. 41: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §6.5.1) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	433
Fig. 42: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §6.5.2.3, §6.5.2.4, §6.5.2.5, and §6.5.2.6) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	445
Fig. 43: Relation between the new grammatical and new lexical choices on the stela (details from Fig. 41 and Fig. 42).....	446
Fig. 44: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §6.5.3.2, §6.5.3.3, and §6.5.3.4) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	451
Fig. 45: Relation between the new grammatical, new lexical, and new graphical choices on the stela (details from Fig. 41, Fig. 42, and Fig. 44).....	452

Fig. 46: Absolute and relative frequency of orthographic anomalies and imprecisions (details under §6.5.3.5) in the major textual units of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i>	455
Fig. 47: Relation between the relative frequency of innovative spellings and the relative frequency of orthographic anomalies and imprecisions on the stela (details from Fig. 44 and Fig. 46).	456
Fig. 48: Vertically arranged invocations to the 42 judges of Maat in chapter 125 of the <i>Book of the Dead</i> on the Papyrus of Nu, pBM EA 10477 (© The Trustees of the British Museum).	459
Fig. 49: Blank spaces separating each invocation from the next one in lines 19–30 of Ramesses IV's <i>Great Abydos Stela</i> (© Grand Egyptian Museum, Giza). Photo by the author, November 2024.	459
Fig. 50: The semantic potential of linguistic contrast: fore- and backgrounding information via linguistic selections.	466
Fig. 51: Absolute and relative frequency of old and new grammatical features (details under §2.4.1, §3.4.1, §4.2.3.1, §4.3.3.1, §5.4.1, and §6.5.1) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	476
Fig. 52: Relative frequency of old and new lexical items (details from Fig. 6 and §2.4.2.1) in the major textual units of Seti I's <i>Kanais Inscription</i>	482
Fig. 53: Relative frequency of old and new lexical items (details from Fig. 25, §4.2.3.2.1, and §4.3.3.2.1) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	483
Fig. 54: Relation between the old and new lexical choices (details from §2.4.2.1, §3.4.2.1, §4.2.3.2.1, §4.3.3.2.1, §5.4.2.1, §6.5.2.1 and §§2.4.2.3–2.4.2.6, §§3.4.2.3–3.4.2.6, §§4.2.3.2.3–4.2.3.2.6, §§4.3.3.2.3–4.3.3.2.6, §§5.4.2.3–5.4.2.5, §§6.5.2.3–6.5.2.6) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	483
Fig. 55: Relation between the new grammatical and new lexical choices (details from Fig. 51 and Fig. 54) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	484
Fig. 56: Relation between the old grammatical and old lexical choices (details from Fig. 51 and Fig. 54) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	485
Fig. 57: Absolute and relative frequency of new lexical items (details under §§2.4.2.3–2.4.2.6, §§3.4.2.3–3.4.2.6, §§4.2.3.2.3–4.2.3.2.6, §§4.3.3.2.3–4.3.3.2.6, §§5.4.2.3–5.4.2.5, and §§6.5.2.3–6.5.2.6) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	488
Fig. 58: Absolute and relative frequency of old lexical items (details under §2.4.2.1, §3.4.2.1, §4.2.3.2.1, §4.3.3.2.1, §5.4.2.1, and §6.5.2.1) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.	489
Fig. 59: Relative frequency of old and new spellings (details from Fig. 26, §4.2.3.3.1, and §4.3.3.3.1) in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i>	500

Fig. 60: Relation between the old grammatical, old lexical, and old graphical choices in the main texts of the two halves of Ramesses III's <i>Great Double Stela</i> (details from Fig. 24, Fig. 53, and Fig. 59).....	500
Fig. 61: Relation between the old and new spellings (details from §2.4.3.1, §3.4.3.1, §4.2.3.3.1, §4.3.3.3.1, §5.4.3.1, §6.5.3.1 and §§2.4.3.2–2.4.3.4, §§3.4.3.2–3.4.3.4, §§4.2.3.3.2–4.2.3.3.4, §§4.3.3.3.2–4.3.3.3.4, §§5.4.3.2–5.4.3.3, §§6.5.3.2–6.5.3.4) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	501
Fig. 62: Relation between the new grammatical, new lexical, and new graphical choices in the description of the temple (lines 18–22) and the rest of the main text of Merenptah's <i>Hermopolis Stela</i> (details from Fig. 14, Fig. 17, and Fig. 21).....	503
Fig. 63: Relation between the new grammatical, new lexical, and new graphical choices (details from Fig. 51, Fig. 54, §§2.4.3.2–2.4.3.4, §§3.4.3.2–3.4.3.4, §§4.2.3.3.2–4.2.3.3.4, §§4.3.3.3.2–4.3.3.3.4, §§5.4.3.2–5.4.3.3, and §§6.5.3.2–6.5.3.4) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	504
Fig. 64: Relation between the old grammatical, old lexical, and old graphical choices (details from Fig. 51, Fig. 54, and Fig. 61) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	505
Fig. 65: The combinability of the different values of grammar, lexicon, and (ortho)graphy at the lowest structural levels of the Ramesside royal inscriptions.	507
Fig. 66: Absolute and relative frequency of new spellings (details under §§2.4.3.2–2.4.3.4, §§3.4.3.2–3.4.3.4, §4.2.3.3.2–4.2.3.3.4, §§4.3.3.3.2–4.3.3.3.4, §§5.4.3.2–5.4.3.3, and §§6.5.3.2–6.5.3.4) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	509
Fig. 67: Absolute and relative frequency of old spellings (details from §2.4.3.1, §3.4.3.1, §4.2.3.3.1, §4.3.3.3.1, §5.4.3.1, and §6.5.3.1) in the main texts of the five royal inscriptions discussed in detail in the present study.....	509